
Giorgio Rota
The Author, who is also the editor of a 14th century Tuscan version (Florence, Biblioteca Nazionale, Ms. IV, II, 136) of *Il Milione* (cf. Marco Polo, *Milione*, ed. V.B.P., with a commented index by Giorgio R. Cardona, Milan, Adelphi, 1975; 3rd edition, 2003) presents here an edition of the contemporary Italian translation of a letter sent by Öljeytü to Philip IV the Fair of France in 1305 (Paris, Archives Nationales, Document AE III 203, formerly Archives Royales J 937, n. 9), thus amending the transcription provided by Abel Rémusat in 1824. Since the Mongolian text is edited and well-known, the Author limits herself to the analysis of the Italian translation (although she reproduces the modern French translation of the Mongol original provided by Mostaert and Cleaves). The language of the translation (which is written on the reverse side of the document) appears to be a “Western Tuscan and more specifically Pisan” vernacular, perhaps as it could be spoken by an “emigrant” who had long left home, and with slight traces of French influences (p. 40). The writing style and the dating of the translation are also Pisan. Finally, the translator seems to have written the text himself. Given the connections between Pisa and the translation, and the few conclusions that one can draw about the anonymous translator, the Author suggests that a likely candidate might be the famous Ciolo Bofeti da Pisa, who was certainly still alive in 1301.
INDEX

**Thèmes** : 4.1. Histoire médiévale

AUTEURS

GIORGIO ROTA

Institut für Iranistik - Wien